


2012

# Confucius Institute Fall 2012 Publication (Report)

Dr. Wei-ping Pan Director

Western Kentucky University, [wei-ping.pan@wku.edu](mailto:wei-ping.pan@wku.edu)

Follow this and additional works at: [http://digitalcommons.wku.edu/ci\\_pubs](http://digitalcommons.wku.edu/ci_pubs)

 Part of the [Asian Art and Architecture Commons](#), [Asian History Commons](#), [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Chinese Studies Commons](#), and the [Cultural History Commons](#)

---

## Recommended Citation

Pan, Dr. Wei-ping Director, "Confucius Institute Fall 2012 Publication (Report)" (2012). *The Confucius Institute Publications*. Paper 4. [http://digitalcommons.wku.edu/ci\\_pubs/4](http://digitalcommons.wku.edu/ci_pubs/4)

This Report is brought to you for free and open access by TopSCHOLAR®. It has been accepted for inclusion in The Confucius Institute Publications by an authorized administrator of TopSCHOLAR®. For more information, please contact [todd.seguin@wku.edu](mailto:todd.seguin@wku.edu).



# Confucius Institute



孔子学院



FALL 2012





## From the Director

Dear Friends and Colleagues,

This has been an extraordinary year! First, join us as we celebrate the achievement of obtaining Kentucky Teacher Certification for seventeen Chinese Hanban teachers. The Kentucky Certification process was initiated in March once the Hanban teachers were selected. This rigorous process was completed in September 2012. It was a long and tedious process but definitely worthwhile!

At the heart of the Confucius Institute at WKU, we continue to promote the Chinese language and culture. During the 2012-2013 academic year, more than 8,000 students are enrolled in the Chinese language classes in Kentucky K-12 classrooms. We have a total of 33 Chinese Hanban teachers serving forty-one schools in twelve different school districts. This is a 43.48% increase from last year. For the first

time, due to Hanban teachers' visa status, the school district will have the opportunity to rehire the same Hanban teacher for the following year. This is a win-win situation as it provides an element of continuity for all.

This year, we continue to expand our community outreach by offering Chinese language class to middle and high home-schooled students at the Chinese Learning Center. We have formed a new partnership with the Warren County Public Library to offer "Learn Chinese with Me" for pre-school and elementary children.

As always, the Confucius Institute at WKU continues to reach out to unique populations. Our Associate Director, Terrill Martin, led a group of seven at-risk youths to China for a two-week summer camp. This was the first time that many of the students traveled

outside of the United States. The summer of 2012 marked the first anniversary of the Confucius Institute at WKU's summer programs. Since July 2011, a total of ninety-three individuals have traveled to China as part of the summer programs.

As our program continues to align and support WKU's mission of becoming "A leading American university with international reach," we are increasing our Chinese Learning Center's collection by adding new display cases. The displays feature a broad spectrum of traditional Chinese collections which include: games, medicine, insect catchers, wedding veils and more. The 391 square meters (4,200 square feet) of space in the Chinese Learning Center is accessible to adults and children of all ages and offers visitors a chance to experience China without leaving Kentucky. In addition, we will also initiate a Chinese Film Festival offering Chinese movies with English subtitles this fall.

Our goals for the next five years continue to be ambitious, as we would like to:

- **Develop and establish a Kentucky Teacher Certification and Training Center serving Hanban teachers not only in Kentucky, but other states**

**with similar certification requirements**

- **Increase the number of Chinese Hanban teachers to fifty and complete the Kentucky Certification process for twenty five of the Hanban teachers**
- **Increase the number of Confucius Classrooms to ten**
- **Continue to refine the curriculum development and professional development resources for the Hanban teachers**

In conclusion, the Confucius Institute at WKU is committed to promoting the Chinese language and culture on campus and in the surrounding communities of Kentucky! We strive for excellence in every aspect. We thank you for your support and look forward to working with you in the near future!



Dr. Wei-Ping Pan, Director  
Confucius Institute at WKU





## Confucius Institute at WKU 2nd annual Summer Camp

On May 16, 2012, the Confucius Institute at WKU took flight again, for its 2nd Annual Adult Summer trip. During last year's inaugural trip, the Confucius Institute at WKU took a total of 44 faculty, staff, students, and community members to both Beijing and Baoding, China. This year, the trip consisted of a total of 28 faculty, staff, students and community members. Of that total, 5 faculty members (Peter Hamburger, Martin Stone, George Rasmussen, Ronda Talley, and Wei-Ping Pan), 5 staff members (Stephanie Hammons, Michael Stephens, Robert Deane, Amanda Coates-Lich, and Terrill Martin), 12 WKU students (Evan Grantz, Cody Hutchins, Rebecca Davis, Jessica Brumley, Lynn Hines, Kelli Hogue, Lisa Horn, Christopher King, Kesi Neblett, Hannah Pardue, Elizabeth Sholar, and Anton Stewart), and 6 community members (Lorraine Baushke, Margaret Cobane, Amanda Garmon, Edit Hamburger, Anthony Martin, and Savannah Stone).

The host university for this 14-day adventure was North China Electric Power University (NCEPU). They provided hotel accommodations and meals during the trip. Each participant on the trip was to pay for their visa and airfare, and all other accommodations were taken care of while in China, through a

combination of the Confucius Institute at WKU, and Hanban/Confucius Institute Headquarters. The fundamental purpose of these trips are to provide individuals the opportunity to experience China first-hand through learning the language and culture. Every day was filled with language and culture classes that focused on the Chinese language, Beijing Folk Arts, Traditional Chinese Dance, Beijing Opera, Calligraphy, and Tai Chi, in addition, the group toured various historical sites like Temple of Heaven, Confucius Institute Headquarters/Hanban, Tian'amen Square, Forbidden City, Beijing Zoo, Olympic Stadium, and Beijing Botanical Garden.

The adult summer program has become one of the featured programs of the Confucius Institute at WKU, and one that will continue with the support of our Chinese partners. Over the past two years, the adult summer program has taken a total of 72 faculty, staff, students, and community members to China.

In 2013, itineraries have been confirmed, and the Confucius Institute will lead 54 Symphony at WKU students and faculty, along with 40 WKU Alumni and Donors on an excursion to China. The symphony will conduct three (3) performances at North China Electric Power University in Beijing, Hebei University in Baoding, and North China Electric Power University in Baoding. The trip consists of various tours in Beijing, Baoding, Shanghai, and Xi'an.





## Confucius Institute at WKU 2nd annual Bridge Program

A group of seven high school students from Bowling Green and one from Louisville traveled to China as part of the Confucius Institute at WKU's second Summer Bridge Camp.

The Confucius Institute this year, partnered with the Housing Authority of Bowling Green, which sent students Odici Halcomb, Mirriam Higgins, Jerodius Massey, Terione Patrick, Jakaliff Sublett, Ronale Morris-Favors and Jaquan Sept; and with the Crane House in Louisville, which sent student Turner Warren. The trip took place between July 15-30, 2012 and was led by Ms. Shannah Banks, Director of Education for the Housing Authority, and Mr. Terrill Martin, Associate Director of the Confucius Institute.

Each group landed independently in Beijing, China where each group was then divided into smaller groups, which included a trip to three different cities within China. Our trip started in the Henan province, where the group visited Luoyang's #1 High School, located along the Yellow River. There, our group met

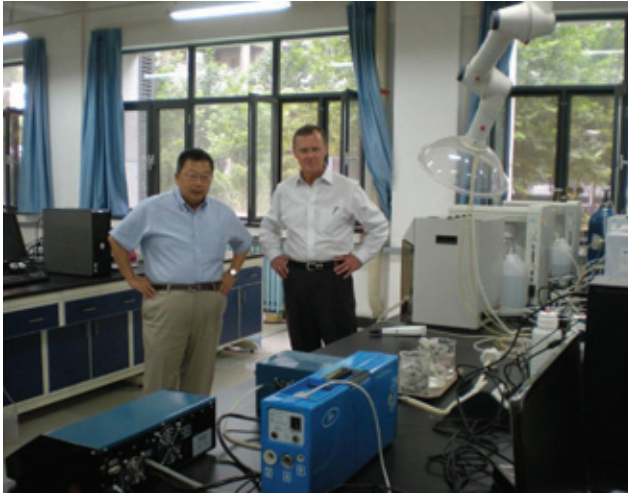
up with another group from Oklahoma's Confucius Institute, and there the students studied the area's rich culture and visited the Sui Tang Botanical Garden and Longmen Grottoes, which is one of the three major treasure houses of stone carvings in China.

The second city visited was Dengfeng, which is the home of the famous Shaolin Monastery, located in the Mount Song, one of the most sacred mountains in China. There the students studied Chinese kung fu, along with language classes. The trip concluded in Beijing with visits to the Great Wall, Tian'amen Square, Heavenly Temple, Beijing Zoo, the famous Hutongs and the Forbidden City.

While this trip was monumental in itself with the partnerships that were developed, this year marks another special moment in the history of the Confucius Institute at WKU. This year marks the official first full year of the summer camps provided by the Confucius Institute at WKU. Since July 2011, the Confucius Institute has sent a total of 93 individuals to China.



## Confucius Institute gains new lab at NCEPU



In the summer of 2011, a cooperative agreement was signed, between CI at WKU and North China Electric Power University. Why is this significant for the Confucius Institute?

First, one of the missions for the Confucius Institute is to reach every sector possible, which includes the business and applied research sector.

Second, Dr. Pan is a prolific scientist with strong ties within China and the U.S., and it is this tie that made the whole deal possible between WKU and NCEPU. In addition, with Dr. Pan being the director of both the CI and the Institute for Combustion Science & Environmental Technology (ICSET), it only made sense.

Lastly, the lab is located at NCEPU in Beijing, and is an applied research laboratory (similar to ICSET), with its main focus on “Clean Coal Technologies.” The lab will be equipped to perform Mercury Emissions and Control testing, and perform thermal analysis

techniques. The lab is supported with equipment supplied by TA Instruments, and PSA Analytical. In addition, Liu Zhao, a graduate student from NCEPU, is presently receiving training at ICSET, as he will assume the duties of Lab Coordinator upon his return to NCEPU. All in all, this is a real coup for WKU, CI, ICSET, and NCEPU.

### Chinese Spring Festival Gala

On Wednesday, February 22, 2012, the Confucius Institute hosted Hubei University’s Dragon & Lion Dance Troupe who performed in front of 550 WKU faculty, staff, students, and community members. Nine of the local schools that participate in our “Chinese Teacher” program attended, and brought over 358 students along with their Chinese teachers. There were a total of nine performances that comprised the program, culminating in the most athletically challenging “Lion Dance” witnessed to date on the stage at WKU.





## Confucius Institute sponsors a team in the 2nd annual Owensboro Dragon Boat Festival

Traditionally held on the fifth day of the fifth moon on the lunar calendar—late May to June on the solar calendar (June 23rd in 2012)—the Dragon Boat Festival commemorates the life and death of the ancient patriot-poet Qu Yuan who lived from 340-278 B.C. during the Warring States Period of China. Qu Yuan was a minister who advocated reforms in his home state of Chu. The King refused to listen to Qu Yuan's advice and instead banished him from the state of Chu. In exile, Qu Yuan wrote poetry expressing his concern for his country and people. In 278 B.C., when Qu Yuan heard that his home state had been invaded, he drowned himself out of despair in the Mi Lo River (In today's Hunan Province of China).

According to the legend, the people of Chu, who loved Qu Yuan, rushed to the river and rowed boats fiercely to rescue him, while beating drums to scare away the fish. Too late to save Qu Yuan, they splashed furiously and threw zong zi, steamed rice wrapped in reed leaf, into the river as a sacrifice to his spirit and to keep the fish from Qu Yuan's body.

At 6:00 a.m. on Saturday, August 4, 2012, the Confucius Institute at WKU, loaded the WKU Shuttle, with its team of 30 plus "rowers," and supporters for the 2nd Annual Owensboro Dragon Boat Festival.

The weather held back the rain, as the Confucius Institute made a great showing, finishing with a time of 59.092 seconds in the first heat, 1:00.794 in the second heat, ending with an average of 59.943 seconds, placing 9th overall in the competitive division. While the Confucius

Institute at WKU did not win the overall trophy, the event was a success with 21 teams entered in the competition.

The rowing team was composed of present and past staff of the Confucius Institute (Betty Yu, Terrill Martin, and Cheryl Kirby-Stokes), CI's Chinese teachers, members of faculty, staff, students, and community members that support the Confucius Institute at WKU. In addition to rowing duties, a booth was set up to display and demonstrate "Calligraphy" techniques to members in attendance.

The Confucius Institute's mission is to disseminate Chinese language and culture throughout Kentucky, as well as to promote, host and participate in Chinese events both locally and regionally. It also supports the Chinese Learning Center in WKU's Helm Library, a center for Chinese language classes, art, lectures, videos and literature and the Chinese Teacher Program, which places Chinese language teachers in K-16 classrooms throughout Kentucky.





# “孔子学院发展” Presidents' Forum: Development



## WKU President Gary A. Ransdell attends 6th annual Confucius Institute Conference, visits Chinese universities

In December 2011, WKU President Gary A. Ransdell was among a select group of panelists invited to participate in the President's Forum during this week's 6th Confucius Institute Conference at the China National Convention Center in Beijing. The global conference brings together delegates from more than 350 CI's.

WKU became the first Kentucky university to host a Confucius Institute 18 months ago. Now in its second year, WKU's CI has brought 23 volunteer teachers from China into southcentral Kentucky, impacting 4,800 students. That number is expected to grow to 45 volunteer teachers next year, impacting 10,000 students in grades K-16. The WKU Confucius Institute also helps bridge the two nations by conducting programming in the arts, business and science.

"Although WKU only has an 18-month history of the Confucius Institute, Chinese officials believe we are doing great job and asked for Dr. Ransdell to share our experience with 350 other Confucius Institutes," said Dr. Wei-Ping Pan, director of WKU's CI. The two-day conference focused on development and planning strategies for the next five to 10 years. "We went from introducing ourselves and really getting a feel for what a Confucius Institute does last year to this year charting the future course for the next five to 10 years for our Confucius Institute," Dr. Ransdell said.

During his visit to China, WKU President Gary Ransdell signed an agreement with LIU Jizhen, President of North China Electric Power University. NCEPU is the official partner university for WKU's

# “规划”校长论坛

## Confucius Institute and Planning



Confucius Institute. Attending the CI conference was only one of several objectives during Dr. Ransdell's visit to China. Dr. Ransdell and Dr. Pan met with delegations from both North China Electric Power University and Hebei University.

While NCEPU is the official Chinese partner university for WKU's Confucius Institute, WKU is also collaborating with NCEPU on clean coal research. Dr. Pan, who also serves as director of WKU's Institute for Combustion Science and Environmental Technology, has secured funding and helped build a thermal analysis lab at NCEPU that's identical to the lab in Bowling Green, KY. Dr. Ransdell was able to tour the China facility for the first time following an executive board meeting with administrators including NCEPU President LIU Jizhen.

WKU President Gary Ransdell and Hebei University President Hongrui Wang signed an agreement to begin exploring a student exchange program between the two schools. Dr. Ransdell also got an extensive tour of Hebei University, a comprehensive university in Baoding, about two hours southwest of Beijing. In addition, a formal agreement was signed with Hebei University's President Hongrui Wang to begin exploring a proposed 2 plus 2 exchange program where students could spend their first two years at Hebei University and finish their last two years of study at WKU.

The trip to China was written by two members of the WKU Public Affairs staff—photographer Clinton Lewis, and broadcast services coordinator Amy DeCesare.





## **Mr. Ma Cheng Guo donates paintings and books to the Confucius Institute at WKU**

Mr. Ma Cheng Guo is the Chairman and Chief Executive Officer of Heilongjian Double Pot Boiler Co. Ltd. His original interest in WKU started with his involvement and partnership with the Institute for Combustion Science and Environmental Technology (ICSET), through the collaboration of a special boiler design. Since the inception of the Confucius Institute, Mr. Ma has had an interest with the ongoing development of the Chinese Learning Center. In November 2011, Mr. Ma presented President Dr. Gary A. Ransdell with two paintings.

These painting are the works of Liu Shuming, who is highly regarded inside and outside of

China as a famous contemporary artist for his fine brushwork, and is the Chinese Artist for the Calligraphers Association. In addition to the collection presented, Mr. Ma has also provided hundreds of volumes of Chinese literary books to help enhance the library collection of the Confucius Institute at WKU. Due to the overwhelming support by Mr. Ma, President Ransdell, presented Mr. Ma with a personalized Louisville Slugger as a gift for his generosity. In addition, the Confucius Institute created a picture book that documented his trip to WKU, which showed the Confucius Institute at WKU's appreciation of his continued support.

## The "Four Gentlemen" by Jesse Hazel

Jesse Hazel recently created four large-scale paintings based on the Chinese theme of the Four Gentlemen. Mr. Hazel is a graduate of WKU, and received a BFA in studio painting, BA in printmaking, in addition to a major in Asian Religions and Cultures. Mr. Hazel has spent much time in China through the Chinese Flagship program, and studied at major universities in China (Nankai University in Tianjin China), and Korea (Hanyang University in Seoul South Korea).

Excerpts from an interview with Jesse Hazel:

“The Four Gentlemen - or four plants (the orchid, bamboo, chrysanthemum, and plum blossom) are classic symbols of Chinese ink painting that embody everything needed to be a cultivated person as well as the beneficence in Confucianism; longevity, happiness, health, prosperity, and natural passing of life. They are also the most important aspects for a Chinese scholarly painter to study so that the individual may obtain self-cultivation and refinement. My recent works depict each of the Gentlemen’s respective seasons and connect with my own experiences through my travels to China

and background as an American artist influenced by Eastern philosophies. In doing this, I attempted to resolve the Four Gentlemen paintings through a more contemporary adaptation and metaphor of these virtues. These works are meant to be viewed starting from the spring season and going clockwise around the room.

Spring and summer seasons suggest the endurance and sincerity needed to learn. In the beginning of our lives and civilizations we learn from nature. In spring, nature is the dominant element of the landscape compared to summer where we begin to see how our learning from the land has allowed for new developments.

In autumn we retire to our homes, contemplate on our life and our experiences, which begins our self-cultivation. The wealth of our learning and working has allowed the household to become cultivated.

As winter begins, the people once realizing cultivation return to the social and political realms. Through their interactions in the economical districts, they help drive and push the economy as shoppers and buyers.”

Mr. Hazel has allowed these beautiful paintings to be displayed in the Confucius Institute’s Chinese Learning Center.







**Chen Jinghua (陈景华)**  
Boyle County MS, Perryville ES,  
Boyle County, KY



**Cui Jing (崔晶)**  
Deer Park Elementary,  
Daviess County, KY



**Hu Zhi (胡知)**  
Apollo High School,  
Daviess County, KY



**Huang Zhaohui (黄昭惠)**  
Franklin Simpson HS  
Franklin County, KY

## Chinese teacher updates

The WKU-CI would be nothing without the teachers who participate in Hanban Chinese Teacher Program. Currently, we have 33 Chinese Teachers in 41 schools teaching Simplified Mandarin Chinese to over 8000 students in 12 districts across Kentucky. They answered the following question, "What does being certified to teach in Kentucky mean to you?"

### **Liu Xiao (刘潇)**

Being a certified KY teacher, I have more responsibility. I will work even harder to make Chinese program in KY more successful. I am glad to see CI and Kentucky Department of Education cooperate so well. We really appreciate all the efforts that

**everyone has made. Everything we did and we are doing is valuable and great for both countries.**

作为一名肯塔基州教师资格证的老师，我感到更多的责任。我会比从前更加努力，使肯塔基州的中文项目更加成功。很高兴看到孔子学院与肯塔基州教育部门合作如此顺利，衷心感激所有人做出的努力。我们所做的所有事和正在做的事情对两个国家来说都是非常有价值的尝试！

### **Wang Ping (王萍)**

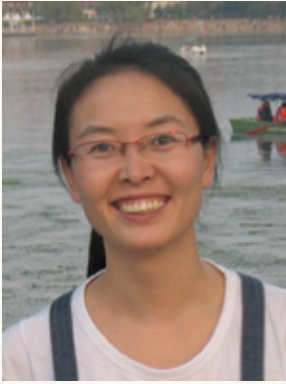
To get the KY certification, I went through the training of Hanban and CI at WKU and worked really hard. The experience now seems sweet, though.

为获得肯塔基州教师资格证我参加了汉办以及西肯孔院的各项培训，在申请资格证的时候忙得昏天暗地。现在想起来那些忙、那些累却别有一番滋味。

### **Xu Wei (许伟)**

**Being a Certified KY Teacher gives me more confidence to teach in the US. The training in Beijing taught me the different teaching notions between America and China. And the portfolio I've written reexamined what I had done in the past 22 years.**

拥有资格证让我更加自信地在美国教书。北京的培训让我体会到了中美教育理念的差异，撰写教师标准文档让我重新审视了自己



**Li Lan (李岚)**  
Breckinridge County MS,  
Breckinridge County, KY



**Liu Xiao (刘潇)**  
Breckinridge County HS,  
Breckinridge County, KY



**Lu Xiangyu (卢翔宇)**  
James E. Bazzell MS,  
Allen County, KY



**Ma Shana (马沙娜)**  
WE HS, WE MS, Drakes Creek MS,  
Greenwood HS,  
Warren County, KY

22年来走过的教学路程。

### **Peng Ying (彭英)**

**It's a great honor for me to be a certified KY teacher. We can enjoy the equal rights with the teachers here, such as PD trainings.**

我很荣幸我成功申请到肯塔基州的教师资格证。我们从而享有与本地老师相同的权益,比如教师专业培训等等。

### **Zhao Bo (赵博)**

**The certification is a proof for my teaching competence and an encouragement to be a Chinese volunteer teacher. I am proud of becoming one of the team members applying for the teacher certification abroad.**

教师资格证是对我自身的教学能力的证明,也是对我继续从事对外汉语教学工作的鼓励。作为第一批在国外申请美国教师资格证的老师中的一员,我对此感到自豪。

### **Zhang Zhe (张哲)**

**I have a comprehensive understanding of becoming a qualified Kentucky teacher.**

我更加了解成为合格的肯塔基州教师应具有的高素质。

### **Xing Xiaodan (邢小丹)**

**Being a certified KY teacher means that I am not only qualified as a teacher in China, but also qualified in Kentucky, USA. I am so proud of myself.**

拿到肯塔基州的教师资格证意味着我不仅在中国是一位合格的老师,在美国肯塔基州也是一位合格的老师。我为自己感到骄傲。

### **Cui Jing (崔晶)**

**Being a Certified Teacher means the acknowledgement of my instruction experiences in China and in Kentucky.**

能拿到肯塔基州的教师资格证意味着对我以往在中国教学经历的承认,更是对我以后在美国教学的许可。

### **Wang Ling (王玲)**

**It means I can create my lessons plans according to the KY Certified Teachers' standards, effectively**





**Peng Ying (彭英)**  
Allen County Primary School  
and Intermediate Center,  
Allen County, KY



**Tan Yuanshun (谭元顺)**  
Boyle County HS, Woodlawn ES,  
Boyle County, KY



**Wang Ling (王玲)**  
Owensboro HS, Owensboro MS,  
Owensboro, KY



**Wang Ping (王萍)**  
Meade County HS,  
Meade County, KY

**instruct my students and manage my class.**

意味着我能用肯塔基教师标准编写教案,有效组织课堂教学,有效管理课堂。

**Lu Xiangyu (卢翔宇)**

**I can teach in accordance with the characteristics and learning needs of American students. In addition, I can learn more about the different educational system between China and America so as to reduce or to eliminate cultural conflicts.**

更好地根据美国学生的特点和需求进行课堂,更好地了解中美教育差别,在工作中减少甚至消除不必要的文化冲突。

**Tan Yuanshun (谭元顺)**

**I can set the goal for my education research and development, and gain a qualification and basis for my future work in the United States.**

自己在教育领域研究有一个努力发展方向和目标,为将来在美国工作提供一个资质和基础。

**Hu Zhi (胡知)**

**Being a Certified Teacher means that my teaching ability has been recognized, and my instruction can fit American educational system.**

肯塔基州的教师资格证证明了我的教学能力,我的教学方法能适应美国的课堂教学。

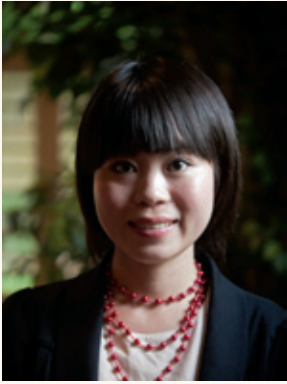
**Chen Jinghua (陈景华)**

**I hope when I go back to China I am able to apply advanced teaching philosophy from the United States to influence China's education system, and to provide help for the Chinese teachers who will work in the United States in the future.**

希望回国后能够运用美国先进的教学理念影响中国的教育系统,并能为将来赴美的汉语教师提供帮助。

**Li Lan (李岚)**

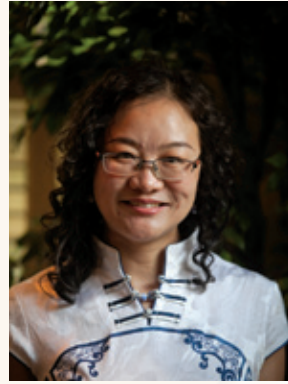
**I cannot forget the tense training process. I enjoy my teaching: there are so many interesting things and my students are so**



**Xing Xiaodan (邢小丹)**  
Lincoln Elementary School,  
Simpson County, KY



**Xu Wei (许伟)**  
South Warren HS,  
South Warren MS,  
Warren County, KY



**Yin Na (尹娜)**  
Barren County High School,  
Barren County, KY



**Zhang Zhe (张哲)**  
Franklin-Simpson Middle School,  
Simpson County, KY

**intelligent. I will cherish every day and learn to be a more successful teacher.**

我忘不了紧张的教师资格证培训过程。我享受教学，总能发现很多教学中的趣事和学生的聪明才智。我会珍惜现在，不断实践提升。

**Huang Zhaohui (黄昭惠)**  
**More job opportunities, and more understanding of American education system.**

有更多的就业机会，更深入地了解美国的教育体系。

**Ma Shana (马莎娜)**  
**The standards for being a qualified KY teacher give me more confidence. I am doing a good job now and will do better in my future career.**

肯塔基州的教师要求标准给了我信心，相信我会在事业上更上一层楼。

**Yin Na (尹娜)**  
**Learn more teaching techniques to improve myself.**

学习教学技巧提高自我。



**Zhao Bo (赵博)**  
William Natcher ES,  
Frederick Fraise HS,  
Cloverport, KY





**Chen Hongjie** (陈虹杰)  
Auburn Elementary School,  
Logan County, KY



**Fang Ji** (方霁)  
W.R. McNeill Elementary School,  
Warren County, KY



**Fu Wenjuan** (付文娟)  
Chandlers Elementary School,  
Logan County, KY



**Guo Qianqian** (郭倩倩)  
Simpson Elementary School,  
Simpson County, KY



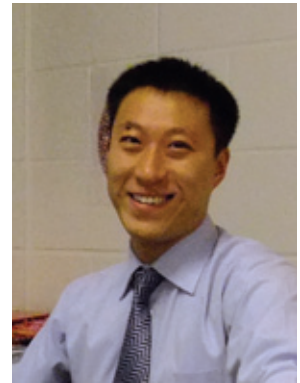
**Liu Diandian** (刘点典)  
Logan County High School  
Logan County, KY



**Tian Jing** (田径)  
Lewisburg Elementary School,  
Logan County, KY



**Wang Chunliu** (汪春柳)  
WKU-Confucius Institute,  
Bowling Green, KY



**Wang Peng** (王鹏)  
Frederck Fraize MS,  
Cloverport, KY



**Xu Qian** (徐倩)  
T.C.Cherry Elementary School,  
Bowling Green, KY



**Yang Libin** (杨丽斌)  
Visiting Scholar, WKU-CI,  
Bowling Green, KY



**Yang Xiaoye** (杨晓叶)  
WKU-Confucius Institute,  
Bowling Green, KY



**Zhang Yifang** (张译方)  
Modern Language Dept,  
WKU, Bowling Green, KY



**Guo Wei (郭斌)**  
Adairville Elementary School,  
Logan County, KY



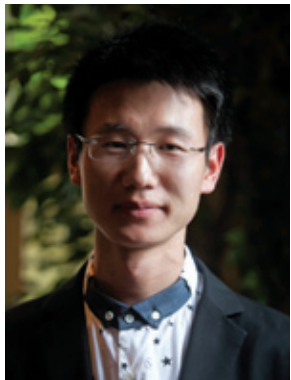
**Kong Fanrong (孔繁荣)**  
Olmstead Elementary School,  
Logan County, KY



**Wang Yuhuan (王玉环)**  
Visiting Scholar, WKU-CI  
Bowling Green, KY



**Wu Shuyan (吴舒燕)**  
Parker Bennett Curry Elementary,  
Bowling Green, KY



**Zhang Zhe (张哲)**  
Potter Gray Elementary School,  
Bowling Green, KY



**Zhen Zhou (甄洲)**  
Stuart Pepper Middle School,  
Meade County, KY

# WKU Confucius Institute



## 孔子学院

**Wei-Ping Pan, Director**  
潘伟平, 孔子学院院长  
wei-ping.pan@wku.edu

**Terrill Martin, Associate Director**  
of Business Development  
马德瑞, 业务发展副总监  
terryll.martin@wku.edu

**Betty Sheng-Huei Yu,**  
Assistant Director of Educational Outreach  
于圣惠, 孔子学院副院长  
betty.yu@wku.edu



### The Confucius Institute

#### Western Kentucky University

1906 College Heights Blvd. #11067

Bowling Green, KY 42101-1067

肯塔基州保龄格林高原学院路1906号11067邮箱

Phone: 270-745-2836 (电话)

Fax: 270-745-4165 (传真)

Web: www.wku.edu/ci (网址)

If you are interested in partnering with the Confucius Institute,  
please contact us at :

ci@wku.edu or at 270-745-2836.

如果您有意与西肯塔基大学孔子学院合作,  
请与我们联系: ci@wku.edu 或 270-745-2836.



Jesse Hazel 刚刚完成了四幅大型画作，这四幅作品是在中国“四君子”主题的基础上创作出来的。Hazel先生毕业于西肯塔基大学，获得了画室绘画专业的艺术学士学位，另外还获得了亚洲区域和文化专业的学士学位。Hazel先生通过旗帜中文项目在在中国住过很长时间，并且曾在中国的重点大学（天津南开大学）学习过，同时他也曾在韩国首尔的汉阳大学学习过。

以下摘自Jesse Hazel的采访：

四君子（四种植物）：梅兰竹菊是中国水墨画的传统题材，在儒家思想中用来标

榜君子清高品德，并被赋予长寿如意，健康繁荣的寓意。其清雅淡泊的品质，成为中国水墨画中寓兴自我，展示高洁品格的重要题材。我最近所创作的四君子四季图，是我结

合在中国旅行时的经历和一个美国画家对于中国艺术感悟所画。在这次创作中，我试图将四君子自身所代表的人格力量，道德情操与新时代的理念融合。希望我的作品可以从春季开始，顺时针在房间排列进行展出。春季与夏季表现了当今时代人们所需要的学习的坚忍不拔和以诚待人的美好品德。这是人类文化进步中大自然教给人类的第一课。春季时，自然是画中最主要的表现元素。而夏至时，自然退居幕后，努力将新的进步与发展推至人们眼前。到了秋季，人们退隐在家中，思索收获的经验果实。人类努力所创造的财富和宝贵经验使社会文化更加进步。当冬季来临，人们逐渐将文化进步与社会发展和政治经济结合。通过与经济的互动，人类发展并推动了商品买卖。经Hazel先生的许可，他的四幅优美作品正在西肯孔院中国文化体验中心展出。

## 马成果先生捐赠书画给西肯塔基大学孔子学院

马成果先生是黑龙江双钢锅炉股份有限公司的董事长兼总经理，他对西肯塔基大学（WKU）的兴趣始于与西肯塔基大学燃烧科学与环境工程研究所（ICSET）合作完成特种锅炉设计期间。

自孔子学院成立以来，马先生持续关注孔子学院汉语学习中心的发展，2011年11月，马先生向校长格雷博士赠送了著名当

代中国画家和书法家刘照明的画作。此外，马先生还赠送了数百册中国文学书籍，帮助WKU孔子学院图书馆增加馆藏。

鉴于马先生对孔院不畏余力的支持，兰德尔校长将路易维尔球棍作为私人礼物回赠给马先生，孔子学院也创作了纪录马先生西肯塔基大学之旅的图画书来表达西肯孔院对马先生的感激之情。





# 规划”校长论坛 Confucius Institute and Planning



Gary A. Ransdell和潘伟平博士与来自华北电力大学和河北大学的代表会了面。

华北电力大学是西肯塔基大学的官方合作院校，同时西肯塔基大学与华北电力大学在清洁能源研究方面正在合作。潘博士是西肯塔基大学燃烧科学与环境技术学院院长，已经获得资金，帮助在华北电力大学建立热能分析实验室，这个实验室与肯塔基鲍灵格林的实验室一模一样。这是第一次Dr. Ransdell跟着执行董事会和行政官员一起，包括华北电力大学校长刘吉臻，参观中国设施。

西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell与河北大学校长王洪瑞签署了一份协议在两校之间

启动交换生项目。Dr. Ransdell同时参观了河北大学，一所位于保定综合性大学，在北京西南两小时车程。另外，与河北大学校长王洪瑞又签订了一份正式的协议——2+2交换生项目，学生可以在河北大学读大一、大二，大三、大四在西肯塔基大学就读。

这次中国之行被西肯塔基大学公共事务部两位职员记录下来，一位是摄影师Clinton Lewies，这篇文章中的所有照片都是他拍摄的。另一位是广播服务调试员Amy DeCesare。

2011年，西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell作为专门小组的成员，应邀参加本周在中国北京国家会议中心举行的第六届孔子学院大会校长论坛。这个全球范围的会议使350多个孔院代表集聚一堂。18个月前，西肯塔基大学设立了肯塔基州第一个孔子学院。在成立的第二年，WKU-CI有23位来自中国的志愿者教师在肯塔基州中小学教授中文，学生人数4800名。明年，志愿者教师人数预计会增加到45人，学生人数超过10,000名。西肯塔基大学孔子学院也帮助两国在艺术、商业和科学研究方面的交流合作方面搭建了桥梁。

“尽管西肯塔基大学孔院只有18个月的

历史，但是中国官方相信我们做出了巨大成绩，并要求Dr. Ransdell与另外350所孔子学院分享经验”，孔子学院院长潘伟平博士说。为期两天的大会焦点都集中在今后未来5年至10年的发展和规划上。西肯校长Dr. Ransdell说“我们去介绍经验，汇报我们孔子学院今年和去年所作的工作，规划了我们的孔子学院今后5-10年的方向。”

在西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell访问中国期间，他与华北电力大学校长刘吉臻签署了了一份协议。华北电力大学是西肯塔基大学孔子学院的官方合作院校，出席孔子学院大会只是此行目的之一。在中国期间，校长

## 西肯塔基大学校长Dr.Gary.A.Ransdell 出席第六届孔子学院大会，访问中国大学





## 孔子学院代表队参加第二届欧文斯伯勒龙舟节

8月4日，西肯塔基大学孔子学院代表队参加了第二届欧文斯伯勒龙舟节。

传统龙舟比赛通常在农历五月初五（

端午节）举办一阳历五月末六月初（2012年

是6月23日），端午节是为了纪念屈原而设

立的。屈原是中国战国时期（340-278 B.C.）

楚国的大臣，他提倡改革，但是并没有得

到楚王的支持，反而被驱逐出楚国。在流

放期间，他创作了很多忧国忧民的诗作。公

元前278年，当屈原听说楚国被灭亡后，他

异常绝望，纵身跳入了汨罗江（位于今湖南

境内）。据说当时爱戴屈原的楚国人民都拥

到汨罗江畔，急切地划着船想要救他，同时

敲着鼓想要吓跑江里的鱼儿，但是他们太迟

了，没能找到屈原。因此他们把包好的粽子

（用芦苇叶包糯米制作而成）扔进江里，以

此来纪念屈原并使鱼儿远

离屈原的尸体。

上周六上午6点（2012

年8月4日），西肯孔院超

过30名教师组成的队伍坐

上班车前去参加第二届欧

文斯勒龙舟比赛。

在第一轮比赛中，天

气晴朗，阳光明媚，孔院代

表队以59.092秒排名第13

位。在随后的第二轮比赛

中，以略慢于第一轮的速度，

60.797秒结束比赛。尽

管此次比赛代表队未获得

奖牌，但参加这次活动本

身就是一次胜利与成功。

图为西肯孔院代表队30名队员在龙舟节

上。

这支由西肯大学孔院新老员工（Betty

Yu, Terrill Martin, Cheryl Kirby-Stokes）、

孔院汉语教师和其他工作人员、学生以及支

持孔院工作的社区人员组成。赛龙舟之余，

队员们还设摊展示自己的书法作品。

孔院的主要任务是在肯塔基州传播中国

语言和文化，并积极举办和参与各项活动。

除此之外，他们还在西肯大学Helm图书馆

建立了汉语学习中心。此中心旨在建设汉语

学习课堂，教授中国艺术与文化，举办讲座

播放电影视频等。中心同时设有汉语教师项

目，此项目的教师将在肯塔基州内幼儿园至

高中教授汉语。



## 孔子学院协助西肯塔基大学与华北电力大学签署合作协议

要研究“清洁煤技术”。该实验室主要进行汞污染排放的监测和热

分析技术的应用，由TAA仪器和PSA分析公司提供设备支持。此外，华北电力大学研究生刘钊正在ICSET接受培训，他回到华北电力大学后将会承担试验室协调工作。总之，这是WKU、CI、ICSET和NCEPU之间的紧密合作。

### 孔子学院举办2012中国春节联欢会

2012年2月22日星期三，孔子学院举办了中国春节联欢会，河北大学龙狮舞蹈团表演了9个节目，550名WKU教职员工、学生以及社区人员观看了演出，其中有参加孔院“汉语教师”项目的9所本地学校358名学生和他们的汉语老师。演出在“舞狮表演”中宣告结束，这是迄今为止在WKU舞台上最具挑战和运动风范的节目。



2011年夏，西肯塔基大学(WKU)的孔子学院(CI)与华北电力大学(NCEPU)签署了合作协议，这对孔子学院意义重大，原因如下：

首先，孔子学院的使命之一是尽力拓展各个领域的工作，包括商业和应用研究领域。

其次，Dr. Pan是工作

效率极高的科学家，也是西

肯塔基孔子学院院长和燃

烧科学与环境工程研究所

(ICSET)主任，他与中国和

美国建立了密切联系。正因为

有这种紧密联系促成了西肯

塔基孔子学院与华北电力大

学的合作。

最后，实验室位于北京

的华北电力大学，是与ICSET

相似的应用研究室，主



## 西肯塔基大学孔子学院第二届汉语桥夏令营项目

一名来自路易斯维尔和七名来自保龄格林的高中学生参加夏令营去中国旅行，这是西肯塔基大学孔子学院第二届汉语桥夏令营项目的一部分。

今年，孔子学院联合保龄格林的房屋委员会和路易斯维尔的Crane House，分别选

派了七名学生（Odici Halcomb, Mirriam Higgins, Jerodius Massey, Terione Patrick, Jakaliff

Sublett, Ronale Morris-Favors and Jaquan Sept）和一名学生（Turner Warren）参加这次汉语

桥夏令营。旅行从2012年7月15日开始到2012年7月30日结束。带队人是房屋委员会的教

育主任 Shannah Banks 和孔子学院副主任 Mr. Terrill Martin。大组抵达北京后又分成小组，

旅行目的地是国内三个不同的城市。夏令营从河南出发，先去了位于黄河岸边的洛阳一

中，在那里遇见了来自俄克拉荷马孔子学院的夏令营，学生们在那里学习并体验了当地的文化习俗，参观了隋唐遗址植物园和龙门石窟---中国三大著名石窟之一。第二个目的地是坐落在中国最险峰之一的嵩山---登封，是著名的少林寺发源地。夏令营的学生在这里上了中国功夫课还有汉语课。最后一站是北京，带领学生参观了长城、天安门广场、天坛、动物园、著名的胡同，还有紫禁城。

这次中国之行本身就是一个纪念碑，它使孔子学院与其他组织和单位的伙伴关系得到发展，是西肯塔基大学孔子学院历史上的重要事件。今年是孔子学院组织承办的第二届夏令营，自2012年起，孔子学院已经组织过93人去中国旅行。



## 西肯塔基大学第二届夏令营

2012年5月16日，西肯塔基大学孔子学院夏令营再次启程。去年第一届夏令营，孔子学院共有44名教职员工、学生以及社区人员参加了中国北京、保定两地的旅行。今年有28人参加，其中有5位大学教师(Peter Hamburger, Martin Stone, George Rasmussen, Ronda Tolley, and Wei-ping Pan),五位员工(Stephanie Hammons, Michael Stephens, Robert Deane, Amanda Coates-Lich, and Terrill Martin), 12位西肯塔基大学的学生(Evan Grants, Cody Hutchins, Rebecca Davis, Jessica Brumley, Lynn Hines, Kelli Hogue, Liza Horn, Christopher King, Kesi Neblett, Hannah Pardue, Elizabeth Sholar, and Anton Stewart)和6位社区人员(Lorraine Bauske, Margret Cobane, Amanda Garmon, Edit Hambrug, Anthony Martin, and Savannah Stone)。

这14天的旅行是由中国华北电力大学主办的。华北电力大学提供了旅行期间的所有食宿费用，参与旅行的人只需自付签证、机

票费用，在中国期间所有其他费用都由孔子学院总部与肯塔基大学孔子学院共同担负。这次旅行最根本的目的是给每个人提供通过学习汉语和中国文化亲身体验中国的机会。每天学员们被排满了语言和文化课程，重点课程是汉语、北京民间艺术、传统中国舞蹈、京剧、毛笔字、太极拳，另外还有集体参观各个历史景点，比如故宫、汉办总部、天安门广场、紫禁城、北京动物园、奥运会体育场馆，还有北京植物园。

夏令营已经成为西肯塔基大学孔子学院的特色项目，一个需要中国合作伙伴继续支持的项目。过去的两年，这个项目共派往中国72人。

2013年的日程安排已经确定，孔子学院将带领西肯塔基大学交响乐团的54名师生，还有40名校友以及资助人去中国北京、保定、上海和西安四座名城参观游览。交响乐队将在华北电力大学北京校区，河北大学以及华北电力大学保定校区演奏三场。







我们未来五年的计划是继续我们的扩大和发展：

1 在肯塔基州和有同样需求的州建设并发展专门<sup>1</sup>为汉办教师服务的教师资格与培训中心。

2 将汉办教师的数量增加到50人，协助25名教师获得教师资格证。

3 将孔子课堂的数量增加到10个。

4 继续改进课程大纲设置，为汉办教师提供专业资源。

总之，西肯塔基大学孔子学院将致力于在肯塔基校园和周围社区推广汉语语言和文化。我们会争取在各个方面做到最好。感谢您的支持，我们期待在不久的将来与您进一步合作。

林的The Housing Authority 合作，组织夏令营，带领了七位优秀学生，进行了为期两周的中国之行。这是他们首次看到美国之外的世界。2012年的夏天标志着西肯孔院夏令营自成立一周年。自2011年七月以来已有93人通过夏季项目去中国旅行。

我们的项目不断地调整，支持并努力实现西肯塔基大学“成为具有国际延展性的具有领导力的美国大学”这一目标，我们在增加汉语学习中心的收藏，建设并扩展中心的规模，展品涵盖了中国的传统游戏、中医、蛔蛔笼和中国新娘传统盖头等系列。

汉语学习中心有391平方米（4200平方英尺）的展厅，适合于成人和孩子各年龄段的人参观，中心提供了不用离开肯塔基就能体验中国文化的机会。此外，我们创设了中国电影节，在今年秋季专门放映带英语字幕的中国电影。

## 尊敬的同事们，亲爱的朋友们：

今年非同寻常的一年！首先，让我们一起向来自汉办的获得了肯塔基教师资格证的十七位汉语教师表示祝贺。今年三月汉办的教师人选一确定，为他们办理肯塔基教师资格证的工作就开始了。在2012年九月，这个严格而繁杂的办理过程终于结束，尽管这是个漫长而繁琐的过程，但是结果很值！

在孔子学院学习中心，我们不断地促进汉语语言和文化的学习活动，在2012-2013学年，肯塔基从幼儿园到高中12个年级有八千多学生登记学习汉语课程。我们有33个来自汉办的教师，分布在12个不同学区，在41所学校教授汉语，学习汉语的人数比去年增加

了43.48%。另外，由于汉办教师的J-1签证身份，我们拥有了一个前所未有的机遇：只要汉办教师愿意，学区就可以在新的学年里继续聘用他们，这对所有的人来说都是双赢的局面，因为这是持续发展的必要因素。

今年，孔子学院不断地扩大教学范围，汉语学习中心向所有社区人员以及接受家庭学校教育的所有中学生和高中生提供汉语教学课程。今年我们已经与Warren County 公共图书馆合作，在周六向学龄前儿童和小学学生提供《跟我一起学汉语》课程。

我们今年的夏季项目也给人们带来了完全不同的感受。副主任Terrill Martin, 与鲍灵格







FALL 2012

孔子学院



Confucius Institute

